

- Sommaire -

<b>LE MOT DU PRESIDENT .....</b>	<b>3</b>
<b>APPRENDRE OU REAPPRENDRE L'ALLEMAND : UN NOUVEL HORIZON.....</b>	<b>5</b>
<b>LA COOPERATION FRANCO-ALLEMANDE .....</b>	<b>8</b>
<b>LA FETE DES LAMPIONS .....</b>	<b>10</b>
<b>LES MARCHES DE NOËL.....</b>	<b>11</b>
<b>LA « RAMBOUILLETPLATZ » A KIRCHHEIM .....</b>	<b>14</b>
<b>" LA VIE QUI VA " A KIRCHHEIM / TECK.....</b>	<b>15</b>
<b>LES PONGISTES DE KIRCHHEIM A RAMBOUILLET .....</b>	<b>17</b>
<b>RENCONTRE ENTRE JEUNES SCOLAIRES.....</b>	<b>19</b>
<b>LES ECHANGES AU NIVEAU DES LYCEES.....</b>	<b>23</b>
<b>UNE RECETTE DE CUISINE .....</b>	<b>26</b>
<b>LA VIE DES COMITES.....</b>	<b>27</b>



# ***Le mot du Président***



Chers adhérents,

L'année 2004 se termine et nos activités continuent avec notre participation aux animations de décembre et notre chalet de vente de crêpes et marrons.

Cette année aura été marquée par une stabilité dans nos échanges avec notre ville jumelle et principalement avec les jeunes.

Cette jeunesse qui sera dans les années à venir notre relève et qui témoigne, par sa participation aux échanges, son intérêt à ces rencontres internationales européennes, dont la récompense du Prix de la Citoyenneté Européenne décernée aux jeunes de Rambouillet Animation Jeunesse est la plus belle illustration.

L'entrée des jeunes au sein du Comité de Jumelage ne peut qu'être bénéfique à son dynamisme et leurs idées novatrices propices à de nouveaux échanges.

Les jumelages sont les moteurs des rencontres entre citoyens européens. Aussi, continuerons nous dans la voie tracée, pour accroître ces échanges si profitables pour la paix et l'harmonie entre les hommes.

Pour terminer, je voudrai vous souhaiter à tous de bonnes fêtes de Noël ainsi qu'un bonne année 2005 et vous adresser mes très sincères amitiés.

Le président

**Michel GRALL**





# **Apprendre ou réapprendre l'allemand : un nouvel horizon**

*Une interview de Robert Vartanian professeur d'allemand,  
membre du groupe d'experts au Ministère de l'Education  
Nationale, chargé de rénover les programmes de Lycée .*



*Bulletin du Jumelage*

Monsieur VARTANIAN, vous avez longtemps enseigné au Lycée Louis Bascan de Rambouillet comme professeur d'allemand. Actuellement, vous exercez au Lycée La Bruyère à Versailles en Classes Préparatoires aux Grandes Ecoles et vous faites partie du groupe d'experts au Ministère de l'Education Nationale, groupe qui est chargé de rénover les programmes de Lycée.

Pourriez-vous nous dire où en est actuellement l'enseignement de l'allemand en France ?

*Robert Vartanian*

Si pendant de nombreuses années nous avons connu une situation de morosité et d'érosion des effectifs (12 % des élèves choisissaient l'allemand comme première langue vivante en 1990 contre 7,5 % à la rentrée 2003, les choses bougent actuellement et l'horizon s'éclaire.

Ainsi, lors d'un Conseil des Ministres Franco-Allemand qui s'est tenu le 26 octobre 2004, des signaux clairs ont été lancés pour favoriser la relance de l'enseignement de l'allemand en France comme d'ailleurs l'enseignement du français en Allemagne.

*Bulletin du Jumelage*

Pourriez-vous nous préciser de quels signaux il s'agit ?

*Robert Vartanian*

J'en évoquerai trois :

- On essaiera de développer davantage les classes appelées bi-langues : dans ces classes, il est possible, dès la sixième, d'apprendre deux langues vivantes. D'ores et déjà il est possible dans ces classes de continuer à apprendre la langue à laquelle on a été initié dans l'enseignement élémentaire et de commencer l'apprentissage d'une deuxième langue vivante et ce, comme je l'indiquais dès la sixième ce qui est la garantie d'une bonne connaissance des langues vivantes plus tard car c'est l'enseignement précoce des langues qui s'avère le plus fructueux.

- Une autre mesure très favorable consiste à inviter les élèves à profiter davantage des bourses d'études mises à leur disposition, telles les bourses Voltaire et Brigitte Sauzay, cette française qui a tant œuvré pour le rapprochement franco-allemand. A ce titre, le Lycée de Rambouillet remporte de beaux succès et c'est une de nos raisons d'espérer. De plus en plus de jeunes français veulent bénéficier de ces bourses d'études qui leur permettent de s'immerger dans le pays dont ils étudient la langue en fréquentant les mêmes cours que leur correspondant.
- Enfin le troisième volet de ces mesures consiste en l'élaboration d'un manuel d'histoire commun franco-allemand qui aura cours dans les établissements scolaires en Allemagne et en France. Mieux comprendre l'histoire du partenaire intellectuel façon de resserrer ses liens avec lui.

### *Bulletin du jumelage*

Qui apportent les nouveaux programmes de Lycée dont la rédaction est en cours d'achèvement ?

### *Robert Vartanian*

Précisément une plus grande ouverture vers l'autre et une meilleure connaissance de la civilisation des pays de langue allemande. Il y a maintenant en effet un programme de civilisation assez vaste pour laisser à l'enseignant une liberté de choix, mais assez précis pour éviter d'une classe à l'autre, les redites ou les surcharges. Ainsi, les grandes notions du programme sont :

- en seconde, vivre ensemble,
- en première, les relations de pouvoir
- en terminale , les rapports des pays germanophones avec le monde.

### *Bulletin du Jumelage*

Comment voyez-vous l'avenir en ce qui concerne le développement de l'enseignement de l'allemand ?

### *Robert Vartanian*

Je suis volontairement optimiste. j'aimerais faire passer ce message à mes collègues : battez-vous sur tous les fronts et essayez de toutes vos forces de faire comprendre aux élèves et aux parents d'élèves à quel point la connaissance de l'allemand peut leur être utile dans leur vie intellectuelle et leur carrière professionnelle.

*Bulletin du Jumelage*

Et comment se porte l'enseignement de l'allemand à Rambouillet même ?

*Robert Vartanian*

Bien dans l'ensemble, en tout cas : bien mieux qu'ailleurs. Et je voudrais rendre ici un double hommage : d'abord au Comité de Jumelage pour le merveilleux travail qu'il fait pour créer un vivier favorable à l'allemand, pour faire en sorte qu'il y ait chez les jeunes et les moins jeunes un tropisme favorable qui les attirent vers cette langue et cette civilisation. Naturellement rien ne serait possible sans la bonne collaboration avec nos partenaires allemands. Ensuite, nos collègues et les chefs d'établissement oeuvrent de concert pour maintenir et porter plus loin le flambeau, aussi bien dans le public que dans le privé. Enfin, permettez-moi de dire un mot, pour la formation permanente organisée avec une belle constance par le Comité du Jumelage aussi bien pour ceux qui veulent commencer à tout âge l'allemand ainsi que pour ceux qui veulent le perfectionner. C'est Madame Ruth VARTANIAN qui est en charge de cet enseignement depuis 1974 avec une seule interruption d'un an. Un joli bail, n'est-ce pas ?

# La coopération franco-allemande



## L'Allemagne et la France renforcent leur coopération

LEMONDE.FR | 26.10.04

*A l'occasion du 4e conseil des ministres franco-allemand à Berlin, la France et l'Allemagne se sont mises d'accord pour coopérer "étroitement" dans différents domaines, notamment celui de l'industrie, de la défense et de l'éducation.*

Le ministre de l'économie, Nicolas Sarkozy, et son homologue allemand, Wolfgang Clement, ont convenu de travailler *"le plus étroitement possible"* dans le domaine de la politique industrielle, après plusieurs différends franco-allemands dans ce secteur, a indiqué mardi 26 octobre M. Clement. *"Nous avons décidé ensemble de travailler le plus étroitement possible sur les questions de politiques économique et industrielle européennes"*, a affirmé Wolfgang Clement à l'issue d'une rencontre avec M. Sarkozy.

### CRÉATION D'UN GROUPE DE TRAVAIL

Les deux ministres ont décidé de créer un groupe de travail chargé d'étudier *"les possibilités de coopération notamment entre entreprises de nos deux pays"*, a-t-il ajouté à l'occasion du 4<sup>e</sup> conseil des ministres franco-allemand à Berlin.

Ce groupe, qui tiendra sa première réunion le 16 novembre à Berlin, comprendra cinq chefs d'entreprise de chaque pays.

Côté français, le porte-parole de ce groupe sera Jean-Louis Beffa, PDG de Saint-Gobain, récemment chargé par le président français, Jacques Chirac, d'une mission sur les grands projets industriels. Côté allemand, le porte-parole sera Gerhard Cromme, président du conseil de surveillance de Thyssenkrupp.

Ils ont d'autre part convenu de *"promouvoir et renforcer, grâce à une concertation des plus étroites, la politique industrielle au sein de l'Union européenne, avec comme axes de priorité la croissance, la compétitivité et l'emploi"*.

MM. Sarkozy et Clement ont également envisagé la création de centres de technologie franco-allemands, et une deuxième réunion sera organisée à cet effet à Paris. L'Allemagne a par ailleurs critiqué à plusieurs reprises la politique à ses yeux trop interventionniste de M. Sarkozy, notamment lors de l'absorption du laboratoire franco-allemand Aventis par son concurrent français Sanofi.

### INTENSIFICATION DE LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉFENSE

En outre, l'Allemagne et la France ont annoncé une intensification de leur coopération en matière de défense, avec *"la mise en place d'un "battle group" (groupement tactique) à partir de la Brigade franco-allemande"*, dans le cadre des efforts pour renforcer la capacité de réaction de l'Union européenne.

Les deux pays précisent que *"les planifications en vue de sa mise en oeuvre (du groupement tactique) ont d'ores et déjà été lancées"*.

*"La France et l'Allemagne jouent un rôle important de catalyseur pour le développement des capacités européennes dans la réaction rapide aux crises. Elles continueront donc avec détermination à développer la Brigade franco-allemande pour en faire le noyau d'une force d'entrée initiale pour l'Union européenne et l'OTAN, principalement dans le cadre du Corps européen",* affirme une déclaration faite après le Conseil franco-allemand de défense et de sécurité.

Une dizaine de groupements tactiques sont en cours de formation. Le but, pour chacun d'entre eux, est de pouvoir déployer 1 500 hommes en 15 jours, sur n'importe quel théâtre d'opérations.

### **EQUIVALENCE DES CERTIFICATS PROFESSIONNELS**

Paris et Berlin se sont aussi mis d'accord pour reconnaître l'équivalence de certains certificats professionnels afin de faciliter l'accès mutuel aux marchés du travail dans les deux pays, selon une déclaration commune de deux ministres de l'éducation. Edelgard Bulmahn et François Fillon ont signé cette déclaration qui reconnaît *"une équivalence générale"* après des années de négociations.

L'objectif de cette déclaration est d'accroître les possibilités d'achever une formation professionnelle supplémentaire de l'autre côté de la frontière. Sa teneur doit être communiquée aux partenaires sociaux et aux associations professionnelles, et il est prévu d'informer en détail les citoyens des deux pays des nouvelles possibilités.

Le certificat d'aptitude professionnelle (CAP) français sera désormais équivalent à un apprentissage de deux ans ou une formation dans un lycée professionnel en Allemagne.

Quant au brevet et au baccalauréat professionnels français, ils ont la même valeur qu'un apprentissage ou une formation dans un lycée professionnel allemand.

# ***La fête des lampions***

*D'après le Teckbote du 28.10.04*

Non, nous ne nous trouvons pas au Japon ce mercredi-là, mais à Kirchheim-unter-Teck. « Un Cortège de Lumière » parcourait hier au soir la ville. Il s'agissait du traditionnel Cortège des Lampions que parents et enfants organisaient à cette saison de l'automne à Kirchheim.

Cette coutume de marche avec lampions existe depuis longtemps un peu partout en Allemagne. Plusieurs vieilles chansons accompagnent la promenade. En voilà par exemple une : « Lanterne, Lanterne, Soleil, Lune et Etoiles ; là-haut ce sont les étoiles qui brillent et ici, en bas, c'est nous qui brillons ».

Hier, l'ensemble musical des pompiers et la Stadkapelle de Kirchheim encadraient le cortège et Andreas Kenner, comme Veilleur de Nuit, le précédait en chantant.

Pour clore cette fête de lumière, un feu d'artifice fusait dans le ciel de Kirchheim. Ce fût, comme dit le journaliste : Les lanternes, le feu d'artifice et les yeux des enfants qui rivalisaient dans l'éclat des lumières qu'ils émettaient.



# Les marchés de Noël

## Le marché de Noël à Kirchheim / Teck

Article tiré du site de Kirchheim / Teck

*L'ouverture officielle de ce marché se fera sous la présidence de madame Angelica Matt Heidecker, Bourgmestre de Kirchheim, le jeudi 19 décembre 2004 à 17 heures .*

Entouré par les maisons emplies d'un important passé historique, le marché de Noël se tiendra cette année sur la place du marché de Kirchheim du 9 au 19 décembre 2004 .

Dans de jolies cabanes en bois, vous pourrez trouver des décorations de Noël artisanales ou des illuminations pour les maisons.

Il sera particulièrement agréable de regarder travailler le sculpteur sur bois, tout aussi agréable de respirer l'odeur des savons ou de s'émerveiller devant le délicat travail d'orfèvrerie effectué par les artisans sur les minéraux . On rencontrera avec surprise des moutons devant le théâtre. Un carrousel proposera au jeunes visiteurs de venir y faire un tour .



A la Maison de la Culture se déroulera chaque jour un programme riche et varié .

Jeudi 9 décembre	les élèves des classes 6 a et c joueront au trombone des chants de Noël, des marches...
Vendredi 10 décembre	musique de Noël des pays alpins par Tom et Eddy
samedi 11 décembre	orchestre de flûtes traversières de l'école de musique
dimanche 12 décembre	démonstration de danse (des 4 à 6 ans )...
lundi 13 décembre	chant de Noël par la Song Company, programme du jardin d'enfants St.Gabriel
mardi 14 décembre	programme du jardin d'enfants Rauner
mercredi 15 décembre	programme du jardin d'enfants Ohmdener
jeudi 16 décembre	danse, cinéma pour les enfants devant l'Hôtel de ville
vendredi 17 décembre	Chants de Noël par la Stadtkapelle de Kirchheim
samedi 18 décembre	comédie musicale par les enfants de la communauté protestante
dimanche 19 décembre	chants de Noël au clavier par les jeunes de l'école de musique Teichmann

Au centre ville , le 6 décembre, le Père Noël distribuera un petit cadeau à chaque enfant



Le marché est ouvert tous les jours de 11h à 20 h., le samedi à partir de 10h et le jeudi jusqu'à 20 h.

Marché de Noël de la littérature dans la maison « Max-Eyth » à partir de 18h30, entrée libre

Simone Loiseau

## Le marché de Noël médiéval à Esslingen<sup>1</sup>

Parallèlement au marché de Noël traditionnel qui se tient sur la place du marché, un marché de Noël médiéval s'est installé sur la place de l'ancienne Mairie .

Esslingen et son ancienne Mairie, ses maisons à colombage et ses ruelles étroites, offrent aux 130 étals de marché de Noël médiéval, un cadre unique et imposant .



Le marché de Noël médiéval présente une large palette d'attractions plus fascinantes les unes que les autres : commerçants et marchands qui vendent leurs produits à la criée, artisans qui révèlent aux curieux les secrets de fabrication du feutre, des cordes ou de la teinture .

Jongleurs, cracheurs de feu, magicien et la sorcière Walpurga présentent plusieurs fois par jour un programme varié .

Des troubadours grâce à leurs instruments anciens, recréent l'ambiance d'antan .

Ce marché est ouvert du 25 novembre au 22 décembre 2004, tous les jours de 11h à 20h30 .



---

<sup>1</sup> Esslingen : Ville située sur le Neckar à 22km au NO de Kirchheim

# ***La « RambouilletPlatz » à Kirchheim***

Article du Teckbote

*Le Conseil Municipal de Kirchheim-unter-Teck accepte dans son budget la dépense exceptionnelle de 50 000 euros.*

## **LES PORTES DOIVENT S'OUVRIR BIENTOT.**

Le pavillon à côté de la Place Rambouillet doit ouvrir ses portes cette année-même. Un Conseil constitué par des membres d'églises, de l'école Teck-Realschule et de différents services sociaux a conclu qu'une réorganisation de la Place de Rambouillet était nécessaire.

Cette partie de la ville, selon ce Conseil, a besoin d'un point de rencontre pour les jeunes et pour des personnes de tout âge. La conception du plan prévoit donc un point de rencontre pour les

adolescents, un café pour les étudiants et un point de rencontre pour les gens du quartier.

Ce dernier accueillera par exemple des groupes « mères-enfants » ou des groupes « aide-devoirs ».

Le vote s'étant déroulé dernièrement à la mairie a obtenu une grande majorité en faveur du projet, débloquant le crédit de 50000 euros pour la rénovation de ce pavillon.



*Ces jeunes doivent encore rester dehors, mais le feu vert est donné pour que le Pavillon à côté de la Place Rambouillet soit mis assez rapidement à la disposition de plusieurs groupes.*

Ruth Vartanian

# **" La vie qui va " à Kirchheim / Teck**

Articles extraits des " Teckbote " de novembre 2004

## **A la recherche de l'arbre de Noël !**

Les services techniques de la ville de Kirchheim, cherchent en ce moment pour la place du marché, un bel arbre de Noël de forme régulière. L'arbre (épicéa ou sapin ) devra avoir une hauteur d'au moins 10 mètres. Pour la première fois cette année, l'arbre de Noël ne sera pas illuminé, mais décoré par les enfants des écoles de Kirchheim lors d'un travail en commun avec le " City Ring ". Si vous possédez un tel arbre, et que vous souhaitez le donner à la ville comme arbre de Noël, vous pouvez contacter ces services par téléphone ou par e-mail. Le sapin sera bien évidemment coupé et transporté par les bons soins des employés des jardins de la ville.

## **Etre père et mère, cela s'apprend !**

L'organisme chargé de la formation des familles de Kirchheim propose un cours concernant les soins destinés aux nourrissons. Ce cours s'adresse aux mères mais aussi aux pères.

Il a lieu les 12 et 13 novembre. Les thèmes abordés seront les suivants : premiers équipements, nourriture, vaccins, maladies des jeunes enfants.  
Conférences et exercices pratiques.

## **Démarrer, cliquer.**

*Internet à la portée de tous.*

A l'école municipale pour adultes de Kirchheim / Teck, commence le 22 novembre, un cours de 16 heures concernant l'apprentissage des bases d'utilisation d'Internet. Les rendez-vous auront lieu les lundis et mercredis de 18 heures à 21 heures 15 au centre audiovisuel de l'école, 76 Henriettenstrasse. La formation s'adresse à des débutants avec ou sans connaissances préalables. Les participants profiteront, pour ces cours, de subventions du gouvernement du Baden-Wurtemberg. Dans le cadre du projet " démarrer, cliquer ", le Land attribue à chaque participant une somme de 50 € par cours.

## **Les " anciens" sur le Net**

Le gouvernement fédéral s'est fixé comme but d'amener, d'ici à 2005, 75 % de la population à utiliser Internet. C'est pourquoi démarre pour les anciens un programme qui leur en facilitera l'accès en masse, grâce à des cours destinés aux plus de 50 ans

([www.50plusans-netz.de](http://www.50plusans-netz.de)), grâce aussi à l'aide et aux services d'Internet qui permettent, chez soi, de bénéficier aussitôt de l'ADSL, de services en ligne à tarifs alléchants et de l'accès au Net mondial.

Tous les éléments de cette offre pourront être utilisés séparément. En appelant la Hotline gratuite 0800 3302122 les personnes intéressées par ces cours pourront se faire inscrire et aussitôt commander le matériel.

De même, des ordinateurs portables particuliers disposant d'un programme d'aide et de sécurité seront proposés dès la mise en service d'une Hotline pour débutants ( Tél. 0 521 10 07 350 )

### **La retraite : pas question !**

*Rolf Schimpf fête ses 80 ans. Prêt à prendre sa retraite ? Pas avant longtemps !*

Commissaire dans une série télévisée : " Le Vieux ", Rolf Schimpf, aura 80 ans demain et il veut toujours être " l'empêcheur de tourner en rond " des meurtriers. " C'est ma vie d'être acteur " répond avec force Rolf Schimpf quand on le questionne sur sa retraite prochaine. « Je ne veux pas me retirer avec une rente viagère et me tourner les pouces ».

Le 3 décembre, sera diffusé le 300<sup>ème</sup> épisode de la série : " le Vieux ". Pour son propre compte, il fêtera sa 200<sup>ème</sup> apparition en tant que commissaire Léo Kreiss.

A côté de cet anniversaire de "travail ", c'est aussi un jour particulier pour Rolf Schimpf, demain, il fête ses 80 ans. Aucun spectacle de force, aucune chasse-poursuite effrénée, et pourtant la série de ZDF est un succès regardé par cinq à six millions de téléspectateurs. Pour préserver cela, il ne peut pas se permettre, selon lui, de prendre du repos.

« Nous sommes inondés de séries américaines qui reposent sur des actions violentes, mais ce n'est pas notre choix ».

La fascination pour les polars n'abandonne toujours pas Rolf Schimpf, qui est né d'un père officier de Marine et qui a étudié avec succès à l'école du spectacle de Stuttgart. Afin de pas être seulement " le plus âgé " mais aussi " le commissaire le plus âgé de tous les temps au service de la télévision ", Schimpf, qui est " le Vieux " depuis 1986, devra encore enquêter pendant quelques années. Son collègue Horst Tappert a été " Derrick " pendant 281 épisodes, soit 81 épisodes de plus !

" J'ai encore du travail " dit Schimpf, réjoui mais un peu fatigué en pensant à l'avenir. L'une des premières phrases que l'octogénaire ait prononcée, en tant que commissaire Kreiss, dans l'épisode anniversaire de la série " Le meurtre du tango " a résonné pour le fidèle public d'habitues du " Vieux ", comme une promesse : -" Nous allons devoir nous supporter encore un moment ! ".

# Les pongistes de Kirchheim à Rambouillet



Fête de Pentecôte du 28 au 31 mai 2004 .

*Ils sont arrivés vendredi soir à 18 h. 30 à Rambouillet au rendez-vous habituel, au bar-restaurant « Les IMPERIALES » sur le parking d'Intermarché . Ils étaient neuf personnes et après le « pot d'accueil », nous avons dîné tous ensemble aux « Impériales » . Soirée très sympathique où nous avons pris connaissance des programmes prévus pour les journées suivantes . Je parle des programmes, parce que depuis quelques années, le relais est bien passé entre les aînés des premières rencontres pongistes de notre jumelage avec Kirchheim, et les jeunes qui continuent avec enthousiasme, d'assurer une rencontre annuelle .*

Programme pour les aînés :

Samedi matin, flânerie et petits achats sur le marché de Rambouillet, puis promenade jusqu'au château . Le repas de midi est pris tous ensemble à la maison Régimbart . Dans l'après-midi, sous un beau soleil, nous sommes allés voir l'exposition et la farandole des vieilles motos de la firme MOTOBECANE à la Bergerie Nationale et comme nous étions là, une petite visite chez les moutons était obligée . Nous avons dîné et terminé la soirée chez Jacques et Denise Pasquier, place Félix Faure .



Dimanche, après le petit déjeuner, nous nous retrouvons avec les voitures, place F.Faure pour faire une balade jusqu'à CHATEAUDUN, ville de la Beauce très intéressante pour plusieurs raisons : la vieille ville et ses jolies maisons, le château, le musée municipal qui abrite beaucoup de pièces et d'outils anciens et une superbe collection d'oiseaux du monde entier, la grotte de Foulon, les promenades ombragées le long des bords du LOIR .



Nous avons déjeuné au restaurant « LE CAVEAU » à Châteaudun .

De retour à Rambouillet, nous avons dîné et terminé la journée, ensemble, maison Régimbart .



Lundi, après le petit-déjeuner, nos amis pongistes des premières rencontres, ont repris la route de Kirchheim / Teck avec le ferme espoir de nous retrouver l'année prochaine .

**Programme pour les jeunes pongistes qui ont organisé leur réception autrement :**

Vendredi soir, ils ont dîné avec nous au restaurant «LES IMPERIALES »

Samedi, ils ont passé la journée aux Etangs de Hollande et assuré le déjeuner par un pique-nique bien garni . Ils ont terminé la journée par une soirée « Boîte », très en vogue de nos jours .

Dimanche, réveil très tardif, ils se sont retrouvés pour un déjeuner barbecue chez notre jeune ami Stéphane . La rencontre de tennis de table s'est déroulée l'après-midi et s'est soldée par une victoire rambolitaine en toute cordialité . Ils ont dîné ensemble dans un restaurant ramboliteain .

Lundi matin, après le départ des anciens de Kirchheim / Teck, nous nous sommes retrouvés tous chez le président Philippe Marest pour un apéritif de l'amitié et un au revoir, sûrement à l'année prochaine .

Les jeunes Allemands ont repris la route au début de l'après-midi, après une copieuse collation .

Pour la saison prochaine, des propositions et des contacts sont en cours pour préparer d'éventuelles rencontres avec des sports des deux villes . C'est de bonne augure et ce serait bien d'avoir un peu plus de compétitions sportives l'année prochaine .

Maurice REGIMBART

# **Rencontre entre jeunes scolaires**

## **30 JUIN 2004, début de l'aventure :**

Vingt jeunes rambolitains venant de différentes écoles s'installent dans l'autocar qui les conduira en Alsace, à Mittelwihr où ils doivent rencontrer les enfants allemands de Hochdorf ( village tout proche de Kirchheim ) . Ils font connaissance pendant le voyage.

A l'arrivée à Mittelwihr, les enfants allemands nous accueillent un peu intimidés .

Cette timidité disparaîtra très vite puisque dès le repas du soir, enfants français et allemands se mélangent à table et communiquent comme ils le peuvent à travers rires et gestes !

Nous sommes hébergés dans des chambres de 2 à 5 lits, le couloir entier nous est réservé, ce qui nous permet de vivre tranquillement ensemble .

Nous partageons la salle à manger avec un groupe de retraités accueilli dans l'autre aile du centre .

## **1 juillet, début des visites :**

Pendant cinq jours, les enfants vont découvrir ensemble la région et ses richesses .

Première découverte : Nous traversons le vignoble à pied pour nous rendre à Riquewihr, village typique situé à 2,5 km du centre où nous résidons . Là nous admirons les tavernes, les vieilles enseignes, la vieille voiture de poste, la fontaine , la tour des voleurs, les magasins d'artisanat local et de spécialités .



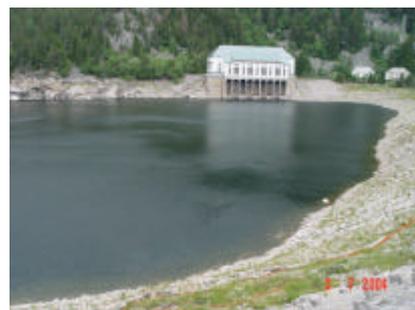
L'après midi, nous nous rendons à Hunawihr, au centre de réintroduction des loutres et des cigognes. Nous nous promenons dans le parc où les cigognes évoluent en toute liberté, nous approchons des nids où les « mères cigognes » surveillent leurs petits puis nous assistons au spectacle des animaux pêcheurs : cormorans, otaries.....

Le vendredi, nous passons la journée dans l'Ecomusée d'Alsace . C'est un village reconstitué avec des bâtiments récupérés dans différentes régions d'Alsace . Sous le regard des cigognes qui s'y sont installées, nous pouvons admirer : une ancienne école, une forge et son forgeron, le moulin à huile, la menuiserie et les hommes au travail, l'atelier de poterie en fonctionnement, les animaux de la ferme, la traite des vaches..... et nous promener au bord de la rivière .



Samedi matin, départ pour Colmar et sa « petite Venise », ses maisons colorées, ses rues animées . Nous quittons Colmar en fin de matinée pour aller pique-niquer dans les Vosges à proximité du Lac Blanc .

Nous sommes à 1050 mètres d'altitude, la vue sur la vallée est magnifique, mais le temps, lui est très frais . Après le repas, nous faisons quelques pas autour du lac et nous remontons dans le car . Un petit regard sur le Lac Noir en passant et direction Munster .



Là, nous visitons la Maison du parc naturel régional des ballons d'Alsace, visite ludique, très appréciée par les enfants, qui nous fait découvrir la vie de tous les jours dans les Vosges . Après le goûter au pied des ruines du Palais abbatial, nous repartons vers Mittelwihr..

Dimanche nous découvrons le village de Mittelwihr , nous montons sur la colline des oliviers qui surplombe le village, nous y organisons des jeux . En fin de matinée, nous partons pour le pique-nique, prévu au bord d'une rivière . Après le repas direction l'aire de jeux toute proche où les enfants vont s'ébattre pendant un bon moment : foot, basket et jeux divers .



aigles, condors, chouette chevêche, gypaète .....



Nous terminons l'après midi à Kaysersberg . Selon le souhait des enfants nous ferons deux groupes, un groupe se rendra jusqu'aux ruines du château perché au-dessus du village, l'autre visitera le village et découvrira ses rues, le vieux pont fortifié et la maison natale du docteur Schweitzer, prix Nobel de la paix en 1952 .

Lundi, direction nord et le château du Haut Koenigsbourg situé à 700 m. d'altitude . Pour la visite qui sera guidée en Français et en Allemand nous ferons deux groupes .

L'après midi, c'est la découverte de la volerie des Aigles dans les ruines du château de Kintzheim et le spectacle des rapaces :



Mardi 6 juillet départ

Avant le départ, nous visiterons ensemble une cave à Ribeauvillé, puis nous nous séparerons, avec quelques larmes parfois, ce n'est pas toujours facile de quitter des copains avec lesquels on a partagé plusieurs jours de jeux, de repas, de découvertes...de complicité . Mais voilà, la semaine est déjà terminée et il faut rentrer chez soi et retrouver sa famille .



Un grand merci :

- aux accompagnateurs qui ont fait cadeaux d'une semaine de leurs vacances
- au chauffeur du car qui a toujours été d'humeur égale et à l'écoute de nos besoins
- aux responsables du centre d'accueil qui nous ont très agréablement reçus et nous ont facilité la vie
- et aux enfants français et allemands qui se sont montrés très disciplinés, gentils, intéressés, avides de découvrir, de se découvrir .

Une expérience qui mérite d'être reconduite .

S.Loiseau

# Les échanges au niveau des lycées

Les jeunes lycéens de Kirchheim ont séjourné à Rambouillet du 23 septembre au 4 octobre.

**EUROPE** ▶ *Des lycéens allemands de la ville jumelle à Louis-Bascan*

## Des jeunes de Kirchheim à la St-Lubin

*Jeudi dernier, 23 jeunes Allemands de Kirchheim, âgés de 16 ans, sont arrivés à Rambouillet pour passer douze jours au lycée Bascan. Ce qui leur permettra d'assister à la fête de la St-Lubin. Le lycée accueille aussi des jeunes pour les programmes "Voltaire" et "Brigitte Saouzay".*

**L'**EUROPE ET L'AMITIÉ FRANCO-ALLEMANDE sont une réalité depuis 1969 dans les lycées Louis-Bascan de Rambouillet et Ludwig-Uhland de Kirchheim-unter-Teck, la ville jumelle. Ainsi, en juin dernier, des lycéens rambolitains ont passé 12 journées à Kirchheim, avec des visites de Stuttgart, Tübingen et Heidelberg notamment.

Le retour de cet échange se passe actuellement au lycée Louis-Bascan et dans les familles françaises, où 23 jeunes Kirchheimer sont accueillis, depuis jeudi dernier et jusqu'au lundi 4 octobre, ce qui leur permettra de participer à la fête de la St-Lubin. Samedi matin, un accueil officiel a eu lieu au lycée autour du proviseur François Torres et des enseignantes, Mmes Lainé, Goddenir et Berisch-Messerschmitt notamment. Le chef d'établissement a souhaité "Willkommen" aux jeunes de Kirchheim mais aussi à Maik Bode, jeune Berlinoise,



*Jeunes de Kirchheim et Rambouillet réunis samedi pour la photo-souvenir.*

qui est accueilli pour 6 semaines chez les Maillart, dans le cadre d'un programme "Brigitte Saouzay". Deux jeunes autres étudiants allemands sont également au lycée rambolitain, mais pour 6 mois, dans le cadre d'un programme "Voltaire". Lundi, les amis d'Outre-Rhin ont visité Paris. Ce mercredi, ils doivent se rendre à Amboise et Chenonceau. Vendredi, ils iront à Chartres et samedi ce sera bien sûr la Saint-Lubin !

Il y avait 23 cette année à être accueillis dans des familles rambolitaines



A cette occasion, J-P Blanchelande leur a remis quelques cadeaux de bienvenue.

*Ils ont fort apprécié leur séjour et l'ont témoigné de façon très sympathique lors du « pot » donné en leur honneur à la MJC.*



Mmes Berisch-Messerschmitt Godmir et Choiseau

## Le programme du séjour du 23/09/04 au 04/10/04

**Jeudi 23/09** : Arrivée au lycée vers 19h30

**Vendredi 24/09 matin** : Accueil au lycée à 9 heures, visite et cours

Après-midi: rallye découverte dans Rambouillet, départ 14 heures.

**Samedi 25/09** : A partir de 11h30, accueil des correspondants par Monsieur le Proviseur autour d'un apéritif Les parents sont les bienvenus. Exposition des photos des élèves français à Kirchheim et de leurs dossiers. Remise des prix des trois meilleurs dossiers et du rallye.

**Après-midi** en famille, ainsi que le dimanche 26/09.

**Lundi 27/09** : Visite de Paris toute la journée, pour les Allemands uniquement. Départ du train à 9 heures, balade en bateau-mouche, visite de Paris, retour vers 17 heures.

**Mardi 28/09** : lycée

**Mercredi 29/09**: Excursion franco-allemande à Amboise. Visite du château de Chenonceaux puis du Clos Lucé, demeure de Léonard de Vinci. Départ 8h30 et retour 19h30 devant le lycée.

**Jeudi 30/09**: Lycée.

**Vendredi 01/10** : Journée à Chartres pour les Allemands uniquement. Visite guidée de la cathédrale. Voyage par le train-

**Samedi 2/10** : Apéritif rencontre avec les élus de Rambouillet et le comité de jumelage à la MJC de Rambouillet à 11 heures. Fête de la Saint Lubin.

**Dimanche 03/10**: En famille.

**Lundi 04/10** : Départ pour Kirchheim, à 7h30 devant le lycée.



## Le séjour des lycéens rambolitains à Kirchheim (15 au 26 juin)

*Merci aux élèves de nous avoir transmis ces témoignages ....*

### Un beau voyage

Un beau voyage vient de se dérouler en juin 2004 pour les lycéens germanistes du lycée Louis Bascan.

Accueillis à Kirchheim, ville située à côté de Stuttgart, par leurs correspondants allemands, les Français ont pu découvrir, pendant 10 jours, de nouvelles coutumes.

Au sein de leurs familles respectives, les Français ont exploré un monde différent et ont essayé d'observer et de s'adapter à celui-ci.

Les repas, le lycée et la population chaleureuse auront marqué nos esprits. Les villes telles que Stuttgart, Heidelberg ou Tübingen resteront gravées dans nos mémoires par leur patrimoine et leur richesse culturelle.

Pour tout cela, nous remercions nos correspondants et leurs familles.

Nous leur souhaitons la bienvenue en France.

**Emma LARS**



### Une rencontre très amicale

Du 15 au 26 juin, nous avons été accueillis par nos correspondants à Kirchheim. Le temps de se mettre dans le bain, et c'était parti pour onze jours de folie allemande. Entre Bretzels et matchs de foot (Euro 2004), le courant est très bien passé.

Après des débuts difficiles, au niveau oral bien sûr, mais aussi au niveau des coutumes allemandes, nous nous sommes rapidement habitués aux Pausenbrote et aux vélos qui rythment le quotidien de la population locale.

Nous avons découvert la ville de Kirchheim, très agréable tant par son aspect médiéval, notamment avec son château et son hôtel de ville, classé parmi les plus beaux d'Allemagne, que par la chaleur de ses habitants.

Angelika Matt-Heidecker, la maire, lorsqu'elle nous a reçu dans la « grosse Sitzungssaal », nous a communiqué son enthousiasme au sujet du 35eme anniversaire de l'échange franco-allemand. La longévité de ce projet montre le dévouement des organisateurs, et l'amitié toujours grandissante entre la France et l'Allemagne

Merci pour tous ces bons moments

**Valérie Hilt, Flora Delaplace, Alice Avellaneda**

# **Une recette de cuisine :**

## **le Stollen**



Le **Stollen** est une brioche traditionnelle qui se prépare en Allemagne pour les fêtes de Noël.

### **Pour 8 à 10 personnes**

- préparation : 30 mn

- repos de la pâte : 1h 30

- cuisson : 45 mn

500 g de farine – 2 sachets de levure lyophilisée  
100 gr de sucre en poudre  
100 g de beurre ramolli  
25 cl de lait , plus une cuil. à soupe  
35 g d'amandes effilées  
quelques gouttes d'essence d'amande amère  
60 g de raisins secs  
25 g de zeste d'orange confit  
25 g de zeste de citron confit  
1 pincée de sel  
1/2 cuil. à café de cannelle en poudre  
1 forte pincée de noix de muscade  
20 g de beurre fondu, plus sucre glace pour le décorer.

Dans une jatte, mélangez la farine, la levure et le sucre. Ajoutez le beurre coupé en petits morceaux et fouettez au batteur muni des fouets à pâte en versant le lait tiédi. Continuez jusqu'à ce que la pâte soit lisse, brillante et se détache de la paroi de la jatte.

Farinez la pâte et mettez la sur le plan de travail. En la pétrissant, incorporez y les amandes, l'essence d'amande amère, les raisins secs, les zestes confits coupés en petits morceaux, le sel, la cannelle et la noix de muscade.

Roulez la pâte en boule et laissez la lever 45 minutes, couverte d'un torchon, au chaud et à l'abri des courants d'air.

Retravaillez la pâte pour lui redonner son volume de départ et étalez la sur le plan de travail fariné en formant un rond.

Repliez un tiers de la pâte sur l'autre partie du rond afin d'obtenir une sorte de chausson.

Posez le Stollen sur la plaque du four beurrée et farinée et laissez lever de nouveau 45 minutes dans les mêmes conditions.

Badigeonnez le Stollen avec une cuillerée à soupe de lait et faites cuire 25 minutes à four préchauffé (180 – th 6). Baissez la température (150 – th 5) et poursuivez la cuisson 20 minutes.

Dès la sortie du four, enduisez le stollen de beurre fondu et saupoudrez le de sucre glace.

**Petit conseil** : Préparez le stollen 48 heures à l'avance, il sera meilleur !

Jeannine Leproust

# ***La vie des comités***

**A Kirchheim : Journée des associations le 2 octobre**



Ursula Trautes-Walter, secrétaire du comité de Kirchheim en compagnie de Bärbel Süß et Cornelia Leiber sur le stand du comité de jumelage Kirchheim Rambouillet

**A Rambouillet : stand des comités belges et allemands à la St Lubin le 2 octobre**



Jeanine Leproust représentait le comité de jumelage sur le stand



## A Rambouillet : le 23 octobre rencontre annuelle des comités des 2 villes



Cette année, le comité de jumelage de Rambouillet recevait ses homologues de Kirchheim. Au cours d'une séance de travail, dans une atmosphère toujours très conviviale, les 2 présidents Michel Grall et Karl-Heinz Rieforth ont rappelé les nombreux échanges qui ont marqué l'année 2004 et ce, malgré le fait que, pour une fois, le Bürgerbus n'a pu relier les 2 villes.

Ensuite, le programme des activités communes de l'année prochaine a été établi en commun.

A noter que en 2005, le **Bürgerbus partira à Kirchheim à la Pentecôte**. Nous espérons tous une forte participation à ce voyage qui permet de séjourner chez des hôtes allemands et de découvrir les beautés de la région de Kirchheim.

La journée s'est terminée autour d'un sympathique dîner dans un restaurant de Rambouillet.

### Les membres de la délégation de Kirchheim :

**Karl-Heinz RIEFORTH** Président  
**Ulrike BITZER**



**Jörg LEIBER**  
Bürgerbus



**Peter LIEHR**  
StammTisch



**Christiane BAUER**  
**Gisela WOLFF**  
Echanges Ecoles primaires



**Thomas KABICKA**  
Vacances





**COMITE DE JUMELAGE**  
**RAMBOUILLET-KIRCHHEIM unter TECK**  
Siège social : Hôtel de Ville 78120 RAMBOUILLET  
<http://rbt.kirch.free.fr>

### Membres du bureau

<b>Président</b>	<b>Michel GRALL</b>	12, rue de Yvelines 78120 RAMBOUILLET	01 30 88 65 44
<b>Vice-présidente</b>	<b>Jeannine LEPROUST</b>	47, rue du Clos Batant 78120 RAMBOUILLET	01 30 59 82 19
<b>Trésorier</b>	<b>Christian BECQ</b>	47, av. Leclerc 78120 RAMBOUILLET	01 34 83 24 57
<b>Trésorier-Adjoint</b>	<b>Henri VILLET</b>	5, route des Vaux de Cernay 78610 AUFFARGIS	01 34 84 82 02
<b>Secrétaire</b>	<b>Jean-Luc GUYOT</b>	23, rue Georges Lenôtre 78120 RAMBOUILLET	01 30 41 17 18
<b>Sports</b>	<b>Maurice REGIMBART</b>	9, rue de la Paix 78120 RAMBOUILLET	01 30 41 03 68

### Membres du conseil d'administration

<b>Véronique BARBOTIN</b>	3, square Pierre Fite	78120 RAMBOUILLET	
<b>Yves BARBOTIN</b>	8, route du Bray	78125 GAZERAN	01 34 83 95 74
<b>J-Pierre BLANCHELANDE</b>	3, sq de la Providence résidence La vénerie	78120 RAMBOUILLET	01 34 83 20 69
<b>Anne CAILLY</b>	14, rue de la Providence	78120 RAMBOUILLET	01 34 83 14 48
<b>Hortense CAILLY</b>	4, av. du Général Leclerc	78120 RAMBOUILLET	01 34 83 01 84

### Vacances familiales

<b>Josette FAUCHET</b>	9, rue Fernandel	78120 RAMBOUILLET	01 30 41 02 69
------------------------	------------------	-------------------	----------------

### Relation société musicale

<b>Claude HUBERT</b>	3, chemin des Alouettes	78610 LE PERRAY en Yvelines	01 34 84 90 65
----------------------	-------------------------	-----------------------------	----------------

### Relation chorales

<b>Anne CAILLY</b>	14, rue de la Providence	78120 RAMBOUILLET	01 34 83 14 48
--------------------	--------------------------	-------------------	----------------

### Diffusion du bulletin

<b>Louis LEPETIT</b>	4, rue de la Garenne	78125 ORPHIN	01 34 85 93 88
----------------------	----------------------	--------------	----------------

### Relation écoles primaires

<b>Simone LOISEAU</b>	7, rue de la Corne du Cerf	78730 St Arnoult	01 30 41 25 53
-----------------------	----------------------------	------------------	----------------

### Relation collège

<b>Ruth VARTANIAN</b>	1, rue Henri Levasseur	78120 RAMBOUILLET	01 30 59 81 71
-----------------------	------------------------	-------------------	----------------

### Relations extérieures

<b>Liliane PARIS</b>	29, rue Chasles	78120 RAMBOUILLET	01 34 83 30 03
----------------------	-----------------	-------------------	----------------





## Bulletin d'adhésion

*Toute Association a continuellement besoin de nouveaux adhérents pour compenser les départs naturels et à plus forte raison pour se développer.*

*Aidez-nous dans ce domaine aussi. Pour ceux qui n'ont pas encore adhéré, ou pour les amis et voisins des adhérents, voici le chemin de l'adhésion*



### **BULLETIN D'ADHESION** ***au Comité de Jumelage Rambouillet/Kirchheim-Unter-Teck***

Nom ..... Prénom .....

Adresse .....

.....

Chèque à libeller à l'ordre du Jumelage Rambouillet-Kirchheim

<b>Montant :</b> <b>17 euros</b>
-------------------------------------

A retourner à : Monsieur Christian BECQ,  
47 avenue du Général Leclerc 78120 RAMBOUILLET

